

Юркова София Ивановна, студентка
Пензенский государственный университет,
г. Пенза

Щенникова Наталья Владимировна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры перевода и переводоведения,
Пензенский государственный университет
г. Пенза

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГОНКОНГСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА PHONETIC PECULIARITIES OF HONG KONG ENGLISH

Аннотация: Статья посвящена фонетическим особенностям гонконгского варианта английского языка. Авторы предпринимают попытку описать отличительные черты фонетического строя гонконгского английского. На основе анализа отрывка речи носителя гонконгского варианта английского языка устанавливается реализация данных особенностей в спонтанной речи носителя данного варианта английского языка.

Abstract: The article is devoted to the phonetic features of Hong Kong English. The authors attempt to describe the distinctive features of the phonetic structure of Hong Kong English. Based on the analysis of a fragment of speech by a native speaker of the Hong Kong version of the English language, the implementation of these features in the spontaneous speech of a native speaker of this version of the English language is established.

Ключевые слова: разновидности английского языка, гонконгский английский, фонетические особенности.

Keywords: varieties of English, Hong Kong English, phonetic features.

«Необходимость объективного осознания существования английского языка в виде разнообразных речевых вариантов и необходимость системного изучения идиоэтнических черт вариантов и диалектов английского языка диктуется растущей ролью английского языка как лингва-франка в современном мире» [2, с. 188].

В научной лингвистической литературе под термином «гонконгский английский» понимается разновидность английского языка, используемая в Гонконге. С 1841 по 1997 год Гонконг был колонией, а затем зависимой территорией Великобритании. В этот период английский язык (далее – АЯ) считался единственным официальным языком на данной территории, однако после 1978 года он отошел на второй план, уступив место китайскому языку. В настоящее время оба эти языка в Гонконге имеют статус официальных.

В научном сообществе ведутся споры относительно статуса гонконгского английского. Как и сингапурский, индийский и нигерийский английский, гонконгский вариант часто относят к так называемым «новым подвидам АЯ» («new Englishes») – региональным и национальным вариациям АЯ, возникшим на территориях, где он не является родным для большей части населения [5, с. 144-145], [9].

Существует мнение, что гонконгский английский едва ли можно признать полноценной разновидностью английского языка, так как сфера его употребления в Гонконге достаточно узка: более 90% населения являются носителями кантонского языка и используют именно его в большинстве ситуаций [8, с. 55]. Исследователи, разделяющие это мнение, относят Гонконг к группе стран расширяющегося круга (по классификации Б. Качру [1]), в



которых АЯ служит в основном средством международной коммуникации и не используется для общения внутри страны. Вследствие этого в Гонконге отсутствуют условия, необходимые для формирования самостоятельной «нативизированной» разновидности АЯ [7, с. 294].

Таким образом, гонконгский английский на данный момент не признан как отдельная разновидность АЯ. Одна из причин такого статуса – непризнание и стигматизация особенностей данного варианта со стороны самих носителей [4, с. 264-265]. Несмотря на это, гонконгский АЯ все же обладает определенными узнаваемыми особенностями, в частности фонетическими, которые будут подробно описаны в ниже.

Гонконгский английский тяготеет к нормам британского произношения. С одной стороны, имеющиеся в нем фонетические и просодические особенности обусловлены влиянием фонетических норм кантонского языка, изначально преобладавшего на территории Гонконга. С другой стороны, в последнее время, особенно среди молодых людей, наблюдается тенденция к использованию американских вариантов произношения [6, с. 8]. Например:

- невокализованный звук /r/ в конце таких слов, как *there* /ðer/, *for* /fɔ:r/;
- [æ] вместо [ɑ:] в таких словах, как *last* /læst/, *chance* /tʃæns/, *dance* /dæns/;
- так называемый «flap t» в таких словах, как *better*, *a lot of*, *bitter*, *little*.

Однако эти особенности нельзя считать аутентичными для гонконгского английского, так как они проявляются в речи лишь ограниченного числа людей. Исследование Д. Детердинга, Дж. Вонг и Э. Киркпатрика [6] показало, что существуют следующие аутентичные особенности:

- замена звонкого /ð/ и глухого /θ/ на /d/, /z/ и /f/, /t/, /s/ соответственно;
- отсутствие различий между звонкими и глухими звуками, в частности между /v/ и /f/, /z/ и /s/;
- отсутствие различия (взаимозаменяемость) между сонорными /l/ и /n/;
- вокализация так называемого “dark /l/” на конце слов;
- отсутствие различий между звуками /l/ и /r/;
- упрощение сочетания согласных (как в начале, так и в середине, и в конце слов) путем опущения второго звука;
- вставка дополнительного звука /t/ в конец слов или вставка звука /s/ вместо конечного /t/;
- слияние звуков /i:/ и /ɪ/, а также /e/ и /æ/;
- отсутствие редукции гласных в безударных позициях как в многосложных смысловых, так и в служебных словах [4, с. 258-259], [6].

Специфика просодии английского языка в Гонконге проявляется в тяготении к изосиллабическому (слогосчитающему) типу ритмических структур, который обуславливает следующие просодические особенности:

- большее количество ударных слогов, чем подразумевается стандартным произношением;
- синтагматическое членение фразы более дробное, чем в английском;
- наличию отрезков речи, содержащих два ударения, которые носители гонконгского АЯ имеют тенденцию выделять в отдельные синтагмы;
- основное фразовое ударение имеет тенденцию падать на конец высказывания;
- акцент может быть сделан на словах, выражающих повторяющуюся или предсказуемую информацию, что не характерно для стандартного английского;
- неожиданный акцент на местоимения;
- мелодический рисунок фразы представляет собой цепочку тонов, расположенных выше или ниже относительно друг друга и образующих скорее резкий скачок, чем плавное скольжение с уровня на уровень;



• отдельные слова часто имеют тоническое ударение – ударные слоги произносятся с высоким тоном, а безударные – с низким [4, с. 259], [6, с 161-162].

Для практического подтверждения фактической реализации вышеперечисленных характерных черт произношения в англоязычной речи требуются обширные исследования материалов речевых произведений носителей данного варианта английского. Необходимо установить не случайность, а закономерность реализации фонетических особенностей в речи. В рамках нашего исследования было проанализировано интервью гонконгского актера Аарона Квока для сингапурской газеты Today, опубликованное 16 января 2013 года [3].

В ходе исследования были зарегистрированы следующие особенности его речи.

Замена звука /ð/ на /d/. Определенный артикль *the* актер почти всегда произносит как /də/. В таких словах, как *this*, *that*, *there*, начальный звук /ð/ также часто произносится как /d/. В словосочетании *the rhythm*, где звук /ð/ есть и в середине слова, звучит как /də 'rɪðəm/.

Замена глухого /θ/ на /f/ и реже на /t/ в следующих случаях: **with** them – /wɪf ðem/; breakthrough – /'breɪk fu:/; two **thousand** and five – /tu: 'tauzən ən faɪf/.

Упрощение сочетаний согласных как в начале, так и в середине, и в конце слов. А. Квок несколько раз использует слово *professional*, и в некоторых случаях очень нечетко произносит сочетание /pr/ в начале этого слова, из-за чего оно звучит как /prə'feʃənəl/. То же самое происходит со словами *prepare* и *from*, которые звучат как /prɪ'peə/ и /fɒm/. Примерами упрощения сочетаний согласных в середине слова служат слова *success* и *successful*, где сочетание /ks/ произносится как /s/: *sək'ses/* → /səs'sest/ и /sək'sesfəl/ → /sə'sesfəl/. Примерами упрощения сочетаний согласных в конце слова являются следующие: *I think* /aɪ θɪŋk/ → /aɪ θɪŋ/; *script* /skɪpt/ → /skɪp/; *department* /dɪ'pɑ:tmənt/ → /dɪ'pɑ:tmən/

Выпадение последнего согласного звука в словах: *create* /kri'eɪt/ → /kri'eɪ/; *communicate* /ke'mju:nikeɪt/ → /ke'mju:nikeɪ/; *concentrate* /'kɒnsəntreɪt/ → /'kɒnsəntreɪ/; *experience* /ɪks'prɪəriəns/ → /ɪks'prɪəriən/; *audience* /'ɔ:diəns/ → /'ɔ:diən/; *point* /pɔɪnt/ → /pɔɪn/; *don't* /dəʊnt/ → /dəʊn/; *ground* /graʊnd/ → /graʊn/.

Замена конечного /t/, /d/ на /s/ (и наоборот). Хотя такие случаи были единичны: *cannot* /'kænɒt/ → /'kænɒs/; *I guess* /aɪ ges/ → /aɪ get/; *Cold war* /kəʊld wɔ:/ → /hɒls (ə) wɔ:r/.

Озвончение или оглушение согласных: *clothes* /kləʊðz/ → /kləʊθs/; *believe* /bɪ'li:v/ → /bɪ'li:f/; *because* /bɪ'kɔ:z/ → /bɪ'kəs/; *racing, car-racing* /'reɪsɪŋ kɑ:-'reɪsɪŋ/ → /'reɪzɪŋ kɑ:-'reɪzɪŋ/; *was* /wɔ:z/ → /fɔ:z/; *two thousand and five* /tu: 'θauzənd ənd faɪv/ → /tu: 'tauzən ən faɪf/; *aggressive* /ə'ɡresɪv/ → /ə'gresɪf/; *age* /eɪdʒ/ → /eɪtʃ/. Самый частотный пример – слово *easy*, которое в речи А. Квока звучит как /'i:si/.

Замена звуков /s/, /z/ и /dʒ/ звуком /ʃ/: *personality* /,pɜ:sə'nælɪti/ → /pɜ:ʃə'nælɪti/; *administration* /əd,mɪnɪ'streɪʃ (ə)n / → /əd,mɪnɪʃ'treɪʃən/; *position* /pə'zɪʃən / → /pə'ʃɪʃən/; *language* /'læŋgwɪdʒ/ → /'læŋgwɪʃ/.

Замена или опущение звука /l/: *difficult* – /'dɪfɪkəʊt/; *help* – /həʊp/; *real* – /rɪu/; *filming life* – /'fɪwmɪŋ laɪf/; *it's cool* – /ɪts ku:/; *establish* – /es'tæbɪʃ/; *lonely* – /'ləʊni/; *filmmaker* – /'fɪm,meɪkə/; *only* – /'əʊni/.

Вставка гласных/согласных: *create* – /kri'eɪtəf/; *adopt* – /ə'dɒptə/; *donate* – /dəʊ'neɪtə/; *totally* – /'təʊtəli/; *success* – /səs'sest/; *Cold war* – /hɒlsə wɔ:r/. Эта черта объективируется в речи актера частотно.

Отсутствие редукции в безударной позиции, часто в служебных словах: *because* /bɪ'kɔ:z/ → /bɪ'kɔ:z/; *to* /tə/ → /tu:/ или /tu/; *for* /fə/ → /fɔ:r/; *police* /pə'li:s/ → /pə'li:s/; *position* /pə'zɪʃən/ → /pə'ʃɪʃən/.

Особенности произношения слова *also*. А. Квок произносит его тремя способами: /'əʊsə/, /əʊsə/, /'ɔ:lsə/.



Анализ просодических особенностей речи А. Квока позволил отметить следующее. Во-первых, можно заметить большее количество ударных слогов в предложении. Об этом свидетельствует и отсутствие редукции гласных в служебных словах (особенно часто делается акцент на частице *to* и слове *also*) и некоторых многосложных смысловых словах. Во-вторых, в таких словосочетаниях, как *entertaining life* /,entə'teɪnɪŋ laɪf/ и *how to communicate* /haʊ du ,kɔ'mju:nikeɪ/ в многосложных словах присутствует второстепенное ударение на первых слогах. В-третьих, встречается акцент на местоимениях: *So for me look very young* – /səʊ fə 'mi:lʊk 'veri jʌŋ/. Все вышеперечисленное свидетельствует о том, что в плане интонации, темпа и фразовых ударений речь актера заметно отличается от просодических шаблонов стандартного английского.

Таким образом, проведенный анализ показал, что в речи носителя гонконгского английского языка действительно присутствуют характерные фонетические особенности, описанные в научной литературе и носят не случайный, а закономерный характер. В речи носителей этого варианта АЯ их появления нужно ожидать как проявление нормативности произношения.

Список литературы:

1. Комарова А.В., Щенникова Н.В. Социолингвистическая модель Б. Качру: функциональный и нормативный критерии // VII Авдеевские чтения. Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции преподавателей, учителей, аспирантов, магистрантов, студентов и школьников. Под редакцией Ю.А. Шурыгиной. – Пенза: 2019. – С. 153-156.
2. Щенникова Н.В. Подготовка переводчиков в контексте парадигмы world englishes // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия. материалы VIII Международной научно-практической конференции. – Пенза: 2022. – С. 184-189.
3. Aaron Kwok speaks to TODAY about his latest movie, Cold War // www.todayonline.com URL: <https://www.todayonline.com/watch/aaron-kwok-speaks-today-about-his-latest-movie-cold-war-1659796> (дата обращения: 08.05.2022).
4. Chit C.M Sung Hong Kong English: Linguistic and Sociolinguistic Perspectives // Language and Linguistic Compass. – 2015. – №9. – С. 256-270.
5. Crystal D. English as a global language. – 2nd ed. – Cambridge: CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 2003. – 203 с.
6. Deterding D., Wong J., Kirkpatrick A. The Pronunciation of Hong Kong English // English World-wide. – 2008. – №29 (2) – С. 148-175.
7. Evans S. Hong Kong English and the professional world // World Englishes. – 2011. – №3. – С. 293-316.
8. Jim Y.H. Chan Contextual variation and Hong Kong English // World Englishes. – 2013. – №32. – С. 54-74.
9. New Englishes: Adapting the Language to Meet New Needs // Thoughtco. URL: <https://www.thoughtco.com/what-are-new-englishes-1691343> (дата обращения: 08.05.2022).

